



ELRC-Workshop in Österreich

ELRC in Österreich: Sprachbarrieren
überwinden – wie und warum?

Barbara Heinisch

Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien





National Anchor Points

- Public Services NAP (Sprachinstitut des Bundesheeres)
- Technological NAP (Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien)

Hochrangige Vertreter

- Mag. Ferdinand Scheidbach (BM für Digitalisierung und Wirtschaftsstandort)
- Ing. Mag. Alfred Ruzicka (BM für Verkehr, Innovation und Technologie)

Wesentliche UnterstützerInnen

- ARG GUT

Sprachressourcen bzw. Datenspenden erhalten von

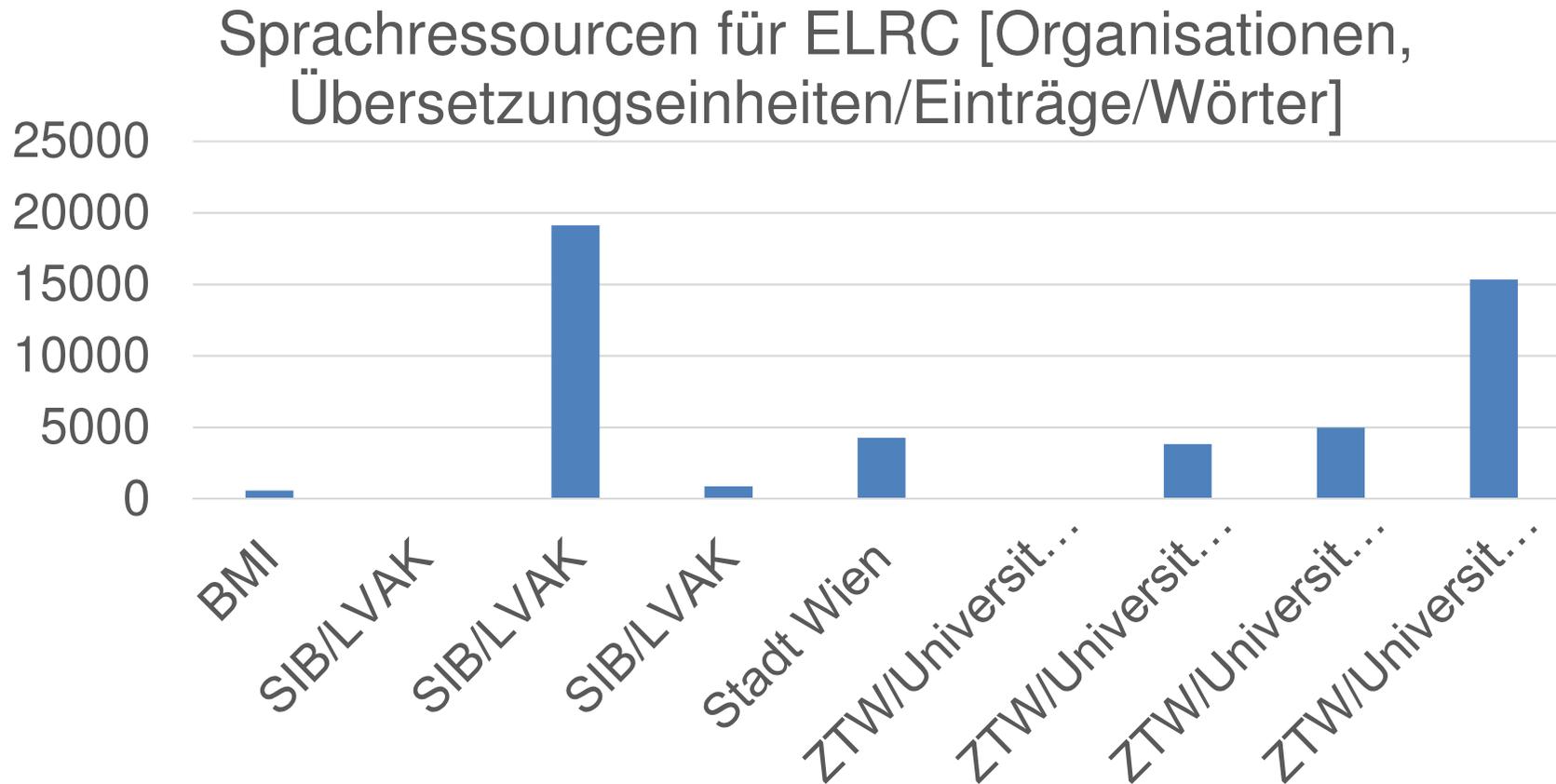
- Sprachinstitut des Bundesheeres
- Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien
- Bundesministerium für Inneres
- Stadt Wien

Potenzielle Datenspender

- Sie?



| Name | Format | Umfang | Sprachen | Organisation |
|---|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|----------------------|
| Criminal Intelligence Service Austria | MS-Word docx CSV | 586 Einträge | DE, EN | BMI |
| Documents concerning Federal Constitutional Law in Austria | TM format of the SDL alignment tool | 633 Kb | DE, EN | SIB/LVAK |
| Austrian Armed Forces Military Dictionaries | MS-Word docx PDF MS-Excel xlsx | 27.000 Einträge | FR, HU, de-AT, EN, IT | SIB/LVAK |
| Audioguide for the Military History Museum in Vienna | MS-Word doc | 19.111 Wörter | DE, IT | SIB/LVAK |
| Audioguide for the Military History Museum in Vienna (Processed) | TMX | 867 Übersetzungseinheiten | DE, IT | SIB/LVAK |
| Glossary City of Vienna | XML | 4.255 Wörter | DE, EN | Stadt Wien |
| German-English parallel data by the Presidency of the Council of the EU held by Austria in 2006 | TMX | 4.973 Übersetzungseinheiten | DE, EN | ZTW/Universität Wien |
| Terms in German related to Austria and the topics of the trio presidency | plain text | 71.000 Einträge | DE | ZTW/Universität Wien |
| Austrian named entities | plain text | 15.321 Einträge | DE | ZTW/Universität Wien |





- EU Council Presidency Translator
- CEF eTranslation TermBank
- ...

Maschinelle Übersetzung für den österreichischen EU-Ratsvorsitz



e
u
-
a
t

Austrian
Presidency
of the
Council of the
European Union

EU Council Presidency Translator

 Menu

[EN](#)
[DE](#)

Translate text

Translate document

Translate website

From: **English** German Bulgarian ▼

↔

To: **German** Bulgarian Czech ▼

Translate

Keynote address before the European Parliament – presentation of the Austrian Presidency's priorities

“Austria is assuming the presidency of the Council of the European Union in challenging times. Both within and outside the EU, upheaval and tensions exist to which we must react”, said Federal Chancellor Sebastian Kurz on 3 July in his keynote address before the European Parliament in Strasbourg. To mark the start of the Austrian Presidency of the Council of the European Union on 1 July, the Federal Chancellor presented the political priorities for the next 6 months. “The Council presidency is not only a great honour for us, but also a great responsibility”, said Sebastian Kurz. He thanked the Bulgarian Prime Minister Boyko Borissov for his country’s presidency of the Council and congratulated him on the “professional work” carried out by Bulgaria in the past 6 months. “We now want to continue this work and a make a contribution to the future of the EU.”

Keynote-Adresse vor dem Europäischen Parlament – Erläuterung der Prioritäten des österreichischen Ratsvorsitzes

„Österreich nimmt die Präsidentschaft des Rates der Europäischen Union in schwierigen Zeiten an. Sowohl innerhalb als auch außerhalb der EU gibt es Umwälzungen und Spannungen, auf die wir reagieren müssen,“, sagte Bundeskanzler Sebastian Kurz am 3. Juli in seiner Grundsatzrede vor dem Europäischen Parlament in Straßburg. Zum Beginn der österreichischen Präsidentschaft des Rates der Europäischen Union am 1. Juli legte die Bundeskanzlerin die politischen Prioritäten für die nächsten 6 Monate vor. „Die Ratspräsidentschaft ist nicht nur eine große Ehre für die usa, sondern auch eine große Verantwortung“, sagte Sebastian Kurz. Er dankt dem bulgarischen Ministerpräsidenten Boyko Borissov für seine Präsidentschaft des Rates und beglückwünscht ihn zu der „beruflichen Arbeit“, die Bulgarien in den vergangenen 6 Monaten geleistet hat. „Wir wollen diese Arbeit fortsetzen und einen Beitrag zur Zukunft der EU leisten.“



Sprachressourcenportal Österreichs

Verwaltungsglossar

Sprach-Guide

Maschinelle Übersetzung

Weitere Ressourcen

Über das Portal

Sprachressourcenportal



Verwaltungsglossar



Sprach-Guide



Maschinelle Übersetzung



Weitere Ressourcen



Sprachressourcenportal Österreichs

Das Sprachressourcenportal Österreichs bietet Hilfsmittel für die sprachübergreifende Kommunikation auf Deutsch und Englisch. Es dient vor allem während des österreichischen EU-Ratsvorsitzes 2018 als Informationsquelle für relevante Benennungen auf Deutsch und Englisch. Außerdem bietet es einen Sprach-Guide für die Kommunikation mit Delegierten, ein Tool für maschinelle Übersetzung und eine Sammlung von Ressourcen, die besonders für Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten relevant sind.

[Über das Sprachressourcenportal](#)

www.sprachressourcen.at

Kontakt

Aktuelle Informationen zum Thema Sprachressourcen und zu neuen Inhalten auf unserem Portal erhalten Sie auf unserer Facebook-Seite





Band 8 / 2018

Fachglossar
Österreichische Verwaltung

Deutsch – Englisch

3. überarbeitete und erweiterte Auflage

Autorenkollegium

Sonderpublikation der
Landesverteidigungsakademie



UNSER HEER



Provided by your terminology service. Thank you for using our service and please do provide feedback!



universität
wien

Suchen
Termantrag
Hilfe
Willkommen Gast
Deutsch ▾

Einträge in der Termbank suchen

Suche: Suchen Deutsch ▾ Normal ▾ Zielsprachen anzeigen

Suchergebnisse

Behörde 100

Seite 1

Beliebte Einträge

Empfohlene Einträge

Details zum Eintrag

Deutsch

| | | |
|--|--|--|
| Behörde <input checked="" type="checkbox"/> | <i>Quelle:</i> Autorenkollegium. 2018. Fachglossar Österreichische Verwaltung Deutsch-Englisch. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage. Republik Österreich/Bundesministerium für Landesverteidigung. Wien: Heeresdruckzentrum. | <i>Fachgebiet:</i> Gremien und Institutionen |
|--|--|--|

English

| | | |
|--|--|--|
| authority <input checked="" type="checkbox"/> | <i>Quelle:</i> Autorenkollegium. 2018. Fachglossar Österreichische Verwaltung Deutsch-Englisch. 3. überarbeitete und erweiterte Auflage. Republik Österreich/Bundesministerium für Landesverteidigung. Wien: Heeresdruckzentrum. | <i>Fachgebiet:</i> Gremien und Institutionen |
|--|--|--|

Gefällt mir

Benennung protokollieren

Feedback senden

kaleidoscope quickTerm © v 5.6.2.38
Nach oben



Sprachressourcenportal Österreichs

Verwaltungsglossar

Sprach-Guide

Maschinelle Übersetzung

Weitere Ressourcen

Über das Portal

Sprachressourcenportal



Verwaltungsglossar



Sprach-Guide



Maschinelle Übersetzung



Weitere Ressourcen



Sprachressourcenportal Österreichs

Das Sprachressourcenportal Österreichs bietet Hilfsmittel für die sprachübergreifende Kommunikation auf Deutsch und Englisch. Es dient vor allem während des österreichischen EU-Ratsvorsitzes 2018 als Informationsquelle für relevante Benennungen auf Deutsch und Englisch. Außerdem bietet es einen Sprach-Guide für die Kommunikation mit Delegierten, ein Tool für maschinelle Übersetzung und eine Sammlung von Ressourcen, die besonders für Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten relevant sind.

[Über das Sprachressourcenportal](#)

Kontakt

Aktuelle Informationen zum Thema Sprachressourcen und zu neuen Inhalten auf unserem Portal erhalten Sie auf unserer Facebook-Seite



www.sprachressourcen.at



Sprach-Guide Englisch



| | |
|--|----|
| <u>Table of contents</u> | |
| Foreword (<i>Vorwort Letter SIB</i>)..... | 3 |
| Preface..... | 5 |
| Table of contents..... | 7 |
| 1. Introducing yourself and others..... | 11 |
| 1.1. Introducing yourself..... | 11 |
| 1.2. Introducing others..... | 12 |
| 2. Dealing with visitors..... | 12 |
| 2.1. Do's and don'ts for receiving visitors..... | 12 |
| 2.2. Clothing..... | 12 |
| 3. Meeting and greeting..... | 13 |
| 3.1. Greetings..... | 13 |
| 3.2. Greeting someone you know..... | 13 |
| 4. Making small talk and socialising..... | 14 |
| 4.1. Travel questions..... | 14 |
| 4.2. Introducing people / processes..... | 14 |
| 4.3. Location identifiers..... | 14 |
| 4.4. Highlighting..... | 14 |
| 4.5. Explaining sequences..... | 15 |
| 4.6. Signposting..... | 15 |
| 4.7. Instructions..... | 15 |
| 4.8. Suggestions..... | 15 |
| 4.9. Expressions for special occasions..... | 15 |
| 4.10. Food and drink..... | 16 |
| 4.11. Typical small-talk topics..... | 16 |
| 4.12. Common questions and responses..... | 17 |
| 4.13. Saying goodbye..... | 19 |
| 5. Murphy's Law..... | 21 |
| 5.1. Problems with machines or devices..... | 21 |
| 5.2. Something is lost..... | 21 |
| 5.3. Other problems..... | 21 |
| 6. At the restaurant..... | 22 |
| 6.1. Describing the menu..... | 22 |
| 6.2. Asking for a description of the food..... | 22 |
| 6.3. Describing food..... | 22 |



Sprachressourcenportal Österreichs

Verwaltungsglossar

Sprach-Guide

Maschinelle Übersetzung

Weitere Ressourcen

Über das Portal



Maschinelle Übersetzung

EU Council Presidency
Translator

[Home](#) > [Maschinelle Übersetzung](#) > [EU Council Presidency Translator](#)

EU Council Presidency Translator

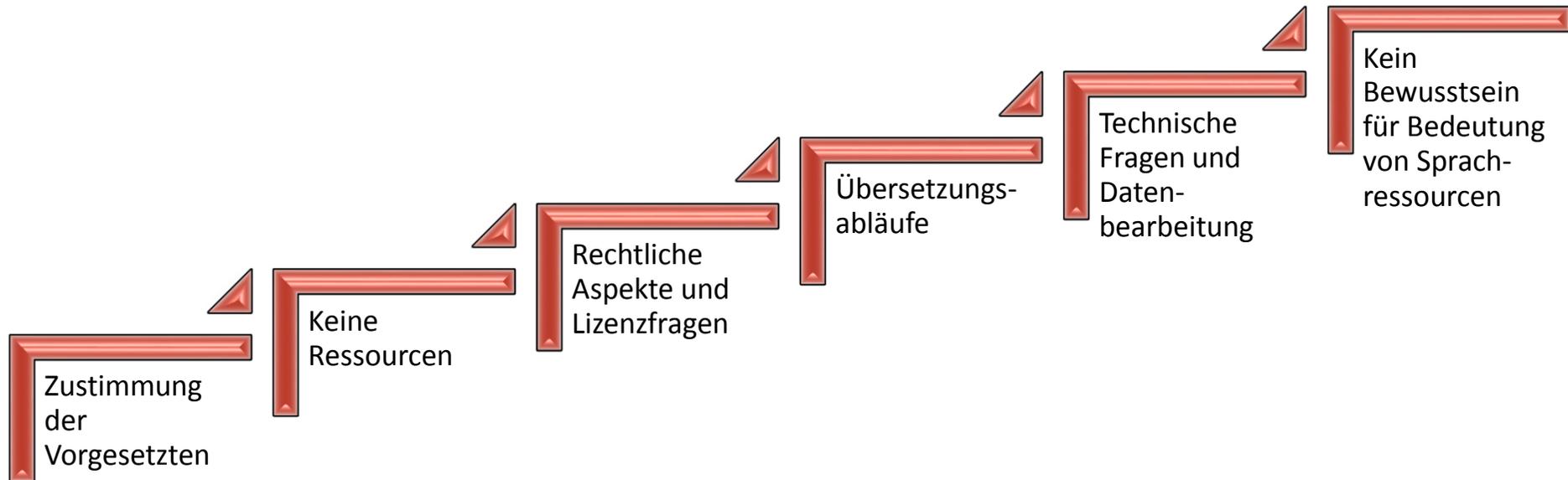
English ▼ ↔ German ▼

Enter the text you want to translate.

Machine translation results help to understand the meaning of a source text, but do not equal translation by a human.

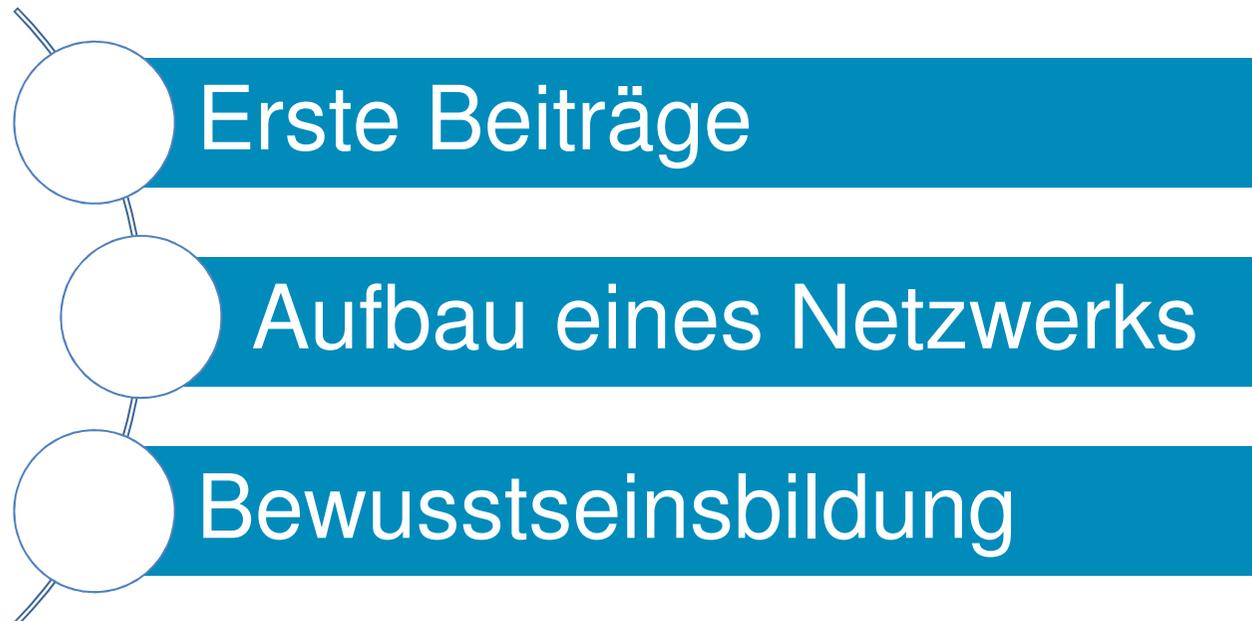


Hindernisse





Erste Erfolge





**Das hat
gut
funktion-
iert ...**

Zusammenarbeit ARG GUT (Arbeitsgruppe
Gouvernementaler Uebersetzungs- und
Terminologiedienste)

Kontakte zu relevanten Gremien

Sprachressourcen Deutsch(-Englisch)

Bereich Militär und EU-Ratsvorsitz gut
abgedeckt



Potenzial

Zusammenarbeit auf nationaler Ebene über Organisationsgrenzen hinweg

Kooperation Sprachdienste, Informations- und Kommunikationstechnologie usw.

Verwendung von eTranslation

Anpassung von Übersetzungsprozessen, um Sprachressourcen auffindig zu machen und Teilen von Daten zu ermöglichen



- Ihr Nutzen?
- Verbessern von maschineller Übersetzung
- Anpassung von eTranslation an österreichische Gegebenheiten
- Nutzung von Ressourcen anderer
- Sprachressourcen sind wertvoll
- Jede Sprachressource zählt

Danke für die Aufmerksamkeit.

E-Mail: barbara.heinisch@univie.ac.at

Website: www.lr-coordination.eu



